

<p>Sundatang om i Lungun Tinangon di Ebal Agingging Kg. Salimandut 1988</p>	<p>Gitar dan Keranda Diceritakan oleh Ebal Agingging Kg. Salimandut 1988 Terjemahan Melayu: Rosnah Nain 2012</p>	<p>The Zither and the Coffin Told by Ebal Agingging Salimandut Village 1988 English: James Johansson 2012</p>
<p>Waroo waro ka ka, waro ot turu koyuwan o kusay miambabaya. Iri nopo koturu it kusay nga kakalaka'on no kabarasan tu notongkop nopo it koyuwan dot kalaka.</p> <p>Dadi waro ot iso tadlaw, minogurab i kusay keeso kabarasan. Kadung nakalaga sid timba'an, pama'al no dot sulap dot odopon yo. Kopongo nopo it susulap yo diri, minongoy no monopuk dot kulos. Komoyon nopo dot kulos dino, nga sikuk. Ino-no ot ngaran. Om daagan-i i kusay monopuk diri kabarasan nga, minuntun nopo ot kulos. Maay nopo om tunuway no dialo iri nga, namot dit monunu i kusay, milo po om waro ot torongow dot, "Tungga-tungga lungun, tiakan-akan oku, nam nam!" ka dit torongow di kusay. Nunu po dot korosi di kusay, tad om amu nopo elala'an kabarasan, om boboyo'o-i pataamo it kulos diri om panangkus no yalo muli. Amu po nakalaga sid walay i kusay, om naadan no gama dot podrosi. Awasi dogima tu nokitanan di tambabaya yo dot miiwiliw.</p> <p>Maay nopo dit tambabaya om kakato no, om owito no muli sid walay. Om tuntugay no dot weeg, nga noposiyon-i dñiri. Maay nopo dit tongo tambabaya yo duato ong nokuro tu rinumosi nga, "Ay ambaya, waro norongow ku dot, "Tungga-tungga lungun tiakan-akan oku, nam-nam," ka dit norongow ku, ka di kusay. "Om minoginanangkus oku dñiri," ka. Boros dit koduwo it kusay, "Kada</p>	<p>Pada zaman dahulu kala, ada tujuh orang pemuda yang bersahabat. Pemuda yang ketujuh itu kononnya menghadapi penyakit kudis yang sangat kronik, seluruh badannya ditumbuhi kudis.</p> <p>Pada suatu hari pemuda yang pertama pergi memburu dengan sumpit, bila dia sampai di tengah hutan belantara, diapun membina sebuah pondok untuk tempatnya tidur. Bila pondoknya sudah siap dibina, maka diapun lalu pergi menyempit monyet. Akibat dari terlalu asyik menyempit, maka dia telah mendapat banyak sekali hasil sumpitan, sehingga monyet yang dia dapat itu bertimbun. Lalu, diapun memanggag monyet-monyet itu. Pada waktu dia sedang memanggag monyet-monyet itu, tiba-tiba dia terdengar satu suara yang berbunyi, "Keranda unggang-unggit, saya mahu makan makan, sedap-sedap!" kata suara yang dia dengar. Lalu, sangat takutlah pemuda itu, sehingga dibuangnya semua monyet-monyet itu dan pergi melarikan diri. Belumpun sampai di rumah, dia sudah pengsan kerana terlalu takut. Nasib baik ada kawan yang ternampak dia sedang berbaring di atas tanah.</p> <p>Lalu, kawannya itupun mengangkatnya dan membawanya pulang ke rumah dan disiram dengan air, sehingga dia tersedar dari pengsan. Bila pemuda itu ditanya oleh kawan-kawannya, mengapa dia begitu ketakutan. Jawabnya, "Hai kawan, saya telah mendengar satu suara yang berkata, 'Keranda unggang-unggit, saya mahu makan makan, sedap-sedap!' kata suara yang saya dengar, lalu sayapun berlari," terang pemuda</p>	<p>Once upon a time, there were seven men who were friends. The seventh one was always being laughed at because his skin was covered with sores.</p> <p>One day the first man went hunting. When he got into the jungle, he made a hut to sleep in. When it was finished, he went to shoot monkeys with a blowgun. As he continued on hunting, he accumulated a pile of monkeys. He began roasting them, and while he was roasting them, suddenly he heard a voice saying, "A coffin is rocking back and forth, I want to eat, yum yum!" What scared him more was that he didn't know where the voice came from. He decided to just leave the monkeys and run home. Before he got to his house, he fainted from fear. Fortunately his friend saw him laying there passed out.</p> <p>He picked him up and brought him home. Then he poured water on him to wake him up. His friends asked him why he had been so frightened, and he said, "Oh friends, I heard a voice saying, 'A coffin is rocking back and forth, I want to eat, yum yum!' So then I ran away." A second man said, "You may have failed but I'm</p>

po ka, yoku po mongoy mogurab,” ka.

Om ongoy nôono kabarsan it kusay koduwo diri, om kalaga dîiri sid poguraban, nokikitanan no it sulap dit kusay i naadan. “Ay iti bala sulap di ambaya, nga yoku po ot modop siti,” ka dit kusay dit koduwo. Powilio no it sosopuk om nokentoron nopo toruoy, ongoy no yalo monopuk. Ogumu it kulos naanu, owito no dialo sid sulap om tunuway no dîiri. Duwo tolu nogi notunuwan, norongow no dialo it “Tangga-tangga lungun tiakan-akan oku, nam-nam,” ka. “Ilo bala norongow di ambaya,” ka dit kusay om poginanangkus-i muli. Nga ugu om irad diri tu amu po nokorikot sid walay om naadan no, awasi dogima tu noposiyani. Korongow di kusay dit kotolu, “Ampo ela'an, yoku po mongoy,” ka.

Ososopung po dit susuwab, ginumayad no yalo, it kusay kotolu. Nakalaga id sulap dit odopon, om pogigintong nga, nokikitanan no it tongo sopuk dot songsosondiw id sulap. Om intangay dialo sid natad dit sulap nga, ogumu nopo it sikuk dot songwiwiliw ka, dot ampo napasa. Nunu po it kusay diri tad ponunui nga apat nenan nogi ot notunuwan, om norongow no dot “Tangga-tangga lungun tiakan-akan oku, nam-nam,” ka. Nunu po ong it kusay om panangkus nga, nookorikot po sid walay om naadan no, nga noposiyani. “Ay, babanar bala waro mongindorosi, nga mumbal kopow ikoo,” ka dit kusay.

Om ongoy dîiri it kaapat ugu om irad diri. Ongoy no it kolimo om it koonom irad keeri no tu, naadan kikiawi. Om minomoros dîiri it onom koyuwan dot, “Ikaw

itu. “Sekejap ya, saya lagi pergi memburu,” kata pemuda yang kedua.

Lalu, pemuda yang kedua pun pergilah memburu. Bila sampai di kawasan memburu, dia melihat pondok pemuda yang pertama. “Aik, ini pula pondok si kawan, saya lagi yang tidur di sini,” katanya. Kemudian diletakkannya sumpitnya dan bila sudah berehat sekejap, diapun pergilah menyumpit. Banyak sekali hasil sumpitannya. Setelah itu, dia membawa hasil sumpitannya pulang ke pondok lalu dipanggangnya. Baru dua, tiga ekor yang selesai dia panggang, terdengarlah olehnya satu suara, “Keranda unggang-unggit, saya mahu makan makan, sedap-sedap!,” kata suara itu. “O, ini pula suara yang si kawan dengar ya,” katanya lalu berlari pulang. Seperti pemuda yang pertama juga halnya sebab belumpun sampai di rumah, dia sudah pengsan, nasib baiklah dia tersedar juga semula. Lalu pemuda yang ketiga mengetahui akan hal itu, “Belum tahu lagi itu, saya lagi yang pergi memburu,” katanya.

Keesokan harinya, pada waktu subuh lagi, pergilah pemuda yang ketiga untuk berburu. Bila ia sampai di pondok, dan melihat-lihat di sekeliling dia ternampak akan sumpit-sumpit sedang tersandar di sulap itu. Kemudian dilihatnya di halaman pondok, maka dia terlihat lagi akan monyet-monyet yang masih belum buruk lagi. Apalagi, pemuda itu terus saja memanggangnya, tapi baru empat ekor yang berjaya dipanggangnya, terdengarlah ia akan satu suara, “Keranda unggang-unggit, saya mahu makan makan, sedap-sedap!,” kata suara itu. Pemuda itupun terus berlari kerana ketakutan, namun belumpun sampai di rumah, dia sudah pengsan, nasib baik juga dia dapat sedar semula. “Ay, memang betullah pula ada yang menakutkan, tapi kamu harus mencubanya,” kata pemuda itu.

Lalu, pergilah konon pemuda yang keempat, pun sama juga halnya. Kemudian, pergilah lagi pemuda yang kelima dan yang keenam, tapi semuanya mengalami hal yang sama.

going give hunting a shot.”

The second man went hunting, and got to the hunting area, and he saw the hut of the man who fainted. “Oh, this is my friend’s hut, so I’ll also sleep here,” said the second man. He put down his blowgun and rested for a bit, and then he went hunting. He got lots of monkeys, and he brought them to his hut and began roasting them. After roasting two or three, he heard a voice saying, “A coffin is rocking back and forth, I want to eat, yum yum!” He said, “That’s just what my friend heard.” So he also ran home. It happened just the same with him; he got near his home and fainted, but fortunately he woke up again. Upon hearing what had happened, the third man said, “I’m not so sure I can’t handle it; I’m going to go.”

Early the next morning, the third man set off. When he got to the hut, he saw the blowguns leaning up against the walls of the hut. When he looked in the area around the hut he saw lots of monkeys laying there that were not yet rotted. So that man just began roasting monkeys. When he had just roasted four monkeys, he heard, “A coffin is rocking back and forth, I want to eat, yum yum!” He also ran home and fainted near home, and then awakened. “Wow, it’s true that there is something scary, but you other guys give it a try too,” said the man.

So then the next four men went to the hut and the same thing happened. The fifth and sixth were like that, all fainting. So then the six said

po mongoy oy ambaya,” ka dit onom koyuwan. “Sampod yoku,” ka dit koturu, “dot amu abasag,” ka. “Sampod po yoku dot okukuguy ot amu no manangkus, nay pogi ikoo nga minanangkus kow-i,” ka kabarsan. “Ay mumbal-i toy ambaya,” ka dit onom koyuwan kabarsan. “Taw no diti,” ka dit kakalaka'on no ka.

Boboyo'o dialo, ososopung po dit sasarap ginumayad no yalo. Om pamanaw yalo, nga amu-i oleed yalo maapanaw om nokorikot dñiri sid sulap dit poguraban. Om intaay dialo kabarsan nga, ogugumu it sikuk siri ka. Adi, minonunu dñiri yalo. Kadung nakansak, minangakan no dñiri. Namot dialo mangakan, orongow dñiri dialo it, “Tungga-tungga lungun tiakan-akan oku, nam-nam,” ka. “Ilo bala tikorosi do ambaya,” ka. Kon-i-ko rumosi yalo, mangakan nogi.

Boboyo'o nopo dialo dit osomok no, om lintuun yalo sid tana om losok no kabarsan. Nowit dialo it sosopuk om it karaban. Om imbulay no it mongindorosi nga, agagayo i tulun dot tinumoronong sid sulap ka. Nakalaga nopo sid sulap mogigintong no dit kukusay nga aso-i ot tokito siri. Maay nopo dit kusay om sopuko no nga tinumodlong-i it ramok sid koyuwan. Daaganay-i dialo monopuk, mad tinumuod-i dot minatay. “Ikaw no ot tara'at no,” ka dit kusay. Om toronongo dialo, nga agagayo.

Minaan dñiri dialo tutuday, om koowusay kabarsan iri nga, pudun dot obulugu. Maay nopo dialo, om lapako no it pudun diri kabarsan nga, waro tongondu dot alalanji sid suwang. Adi, ka dit tongondu, “Dii po oy Aka om, kada no mikum-ikum tu sawo ku nekaw,” ka di tongondu. “Oõ,” ka di kusay. Om piwaya no yoalo muli.

Lalu, keenam-enam pemuda itupun berkata kepada pemuda yang ketujuh, kata mereka, “Pergilah kau mencubanya, kawan,” kata mereka. “Lebih-lebih lagi kalau saya yang tidak kuat ini,” kata pemuda yang ketujuh, “Sedangkan kamu yang kuatpun berlari juga,” katanya lagi. “Kau cubalah dulu,” kata mereka lagi. “Entahlah ini,” kata pemuda yang menghadapi penyakit kudis.

Keesokan harinya, dengan tak semena-mena, pemuda yang ketujuh itupun pergilah ke tempat berburu. Bila sampai di pondok, dia melihat bahawa terlalu banyak sangat monyet yang ada di sana. Lalu, diapun mulalah untuk memanggangnya, bila sudah masak, diapun makanlah konon. Pada waktu dia sedang makan, tiba-tiba dia terdengar suara yang berbunyi, “Keranda unggang-unggit, saya mahu makan makan, sedap-sedap!” kata suara yang dia dengar. “O, rupanya benda itu pula yang menakutkan semua kawan-kawan saya,” katanya. Tapi dia pula tidak merasa takut walau sedikitpun, malah dia masih juga makan.

Bila suara itu sudah makin dekat, dia turun ke tanah dan menyembunyikan diri dengan membawa tembelah dan sumpitnya. Tidak lama kemudian, benda yang menakutkan itupun keluar. Rupanya ia adalah seorang lembaga yang sangat besar, dan sedang menuju ke pondok. Sampai saja di pondok, lembaga itu terus mencari-cari pemuda itu, tapi tidak dijumpainya. Pemuda itu pula terus menyempitnya dengan bertubi-tubi sehinggalah lembaga yang besar itu rebah ke tanah. “Kaulah yang sangat jahat,” kata pemuda itu.

Lalu, pemuda itu pergi mendekatinya dan dia nampak memang ia sangat besar. Kemudian, pemuda itu membakarnya, dan bila sudah hangus, pemuda itu ternampak sesuatu benda yang seperti batu dan berbentuk bulat. Pemuda itu lalu membelahnya. Sesudah benda itu dibelah, pemuda itu mendapati ada seorang perempuan yang sangat cantik

to the seventh, “Friend, now it’s your turn to go.” “It will be even worse for me, since I am not strong,” said the seventh man, “I’m very weak and can’t run, whereas you all ran.” “Just give it a try,” said the other six. “I’m just not sure,” said the man with all the skin sores.

He decided to go for it, and set off early the next morning. After walking not too long he got to the hunting hut. He looked and saw lots of monkeys there. So he began roasting them. When they were cooked he began eating. While eating he heard, “A coffin is rocking back and forth, I want to eat, yum yum!” “So that’s what frightened all my friends,” he said. He wasn’t frightened, he just kept eating.

When the voice got close he decided to go down to the ground and hide. He brought along his blowgun and darts. Then the frightening being arrived. It was a very big person that approached the hut. It looked for the man but didn’t see him. The man shot him and the blowgun dart went into his body. As he went on firing darts, the creature fell down dead. “You are really evil,” said the man.

He approached it, and it was really big. Then he burned it, and when it was burned up, there was a round hard object remaining. He split the round object in two and there was a beautiful woman inside. The young woman said, “Wow, don’t be shy because you are my

<p>Kalaga id walay, osolon dñiri it onom koyuwan. Adi, miniupakat dñiri it onom koyuwan diri dot mamatay dit sawo dit tongondu tu kikiroon dot monolod it tongondu.</p> <p>Adi, warot iso sodoy kabarasan, nongo-koodop no kikiawi it tongo tulun. Boboyo'o nopo dit onom koyuwan om maay no doalo tabpa'ay it sawo dit tongondu kabarasan om posuwango no doalo sid sundatang om poruluno no sid weeg. Nokorulun iri, noposik dñiri it tongondu, "Siongo no it sawo ku?" ka di tongondu, mongoduat dit tongo kusay. "Siongo i sawo nu, minatay no," ka dit simbar dit onom koyuwan.</p> <p>Om tangkangaw it tongondu, om maay iimo sid bawang dit weeg kabarasan nga, waro waya siri dot pinorulunan. Gusa'a dit tongondu. Ampo leeed, waro dñiri nokitanan di tongondu dot mole'eng no kabarasan. "Ay, aso nakatalib siti dot sundatang oy?" ka dit tongondu. "Waro nga, it tanganak oku po," ka dit momole'eng. "Oõ," ka dit tongondu om pamanaw no kembagu.</p> <p>Adi, amu po oleed iri, waro no nasambat dot tulun id popodsuon. "Waro nakatalib siti dot sundatang oy?" ka dit tongondu. "Waro nga, it pomongkungan oku nogi," ka dit tulun. "Oõ," ka dit tongondu.</p> <p>Pamanaw no kembagu it tongondu, nakasambat no dot tongondu dot sumukod nogi. "Waro nakatalib dot sundatang siti oy?" ka dit tongondu. "Waro nga,</p>	<p>di dalamnya. Lalu, berkatalah perempuan itu kepadanya, "Wahai abang, janganlah malu-malu sebab, kaulah suami saya," kata perempuan itu. "Baiklah," kata si pemuda. Dan merekapun pulang ke rumah bersama-sama.</p> <p>Bila tiba di rumah, keenam-enam pemuda itu merasa iri hati sehingga mereka merancang untuk membunuh suami perempuan itu dengan hasrat mahu merebut isterinya.</p> <p>Pada suatu malam, ketika semua orang sudah tidur. Mereka menangkap suami perempuan itu dan memasukkannya ke dalam gitar lalu menghanyutkannya di sungai. Setelah suaminya dihanyutkan, perempuan itupun terjaga dari tidur, "Aik, mana suami saya?" tanya perempuan itu kepada pemuda-pemuda itu. "Di mana suami kau, sudah meninggal," jawab mereka.</p> <p>Perempuan itu sangat susah hati, lalu dia pergi mencarinya di sungai. Tiba di sungai, perempuan itu mendapati ada bekas tempat menghanyutkan. Lalu, perempuan itu mengejanya. Tidak lama kemudian perempuan itu bertemu dengan seorang tua. "Ada tak kau nampak gitar hanyut ke sini?" tanya perempuan itu. "Ada, tapi, ketika itu saya masih kana-kanak lagi," jawab orang tua itu. "Baiklah," kata perempuan itu kemudian meneruskan perjalanannya.</p> <p>Tidak berapa lama kemudian, dia bertemu lagi dengan seseorang di tempat orang mandi. "Ada tak kau nampak gitar hanyut ke sini?" tanyanya kepada orang itu. "Ada, tapi, waktu itu baru saja mahu tumbuh buah dada saya," jawab orang itu. "Baiklah," kata perempuan itu lalu meneruskan perjalanannya.</p> <p>Tidak lama kemudian, dia bertemu lagi dengan seorang gadis yang baru meningkat remaja. "Ada tak kau nampak gitar hanyut ke sini?" tanya perempuan itu. "Ada tapi, itu waktu</p>	<p>husband." "Alright," said the man. And they walked back home together.</p> <p>When they got to the house, the other six men all wanted the woman for themselves. So the six of them plotted together to kill her husband in order to get her from him.</p> <p>One night everyone was asleep. The six men captured the woman's husband and put him inside a zither and set it afloat on the river. After the man had floated off, the young woman awakened and said to the other men, "Where is my husband?" "Your husband has died," said the six men.</p> <p>The woman became worried and looked for him by the river, and came across the tracks of those who had set him afloat. The woman chased after him. After not going to far the woman saw an old man. "Have you seen a zither come by here?" asked the woman. "Yes, but it was when I was still a child," said the man. "Alright," said the woman and set off again.</p> <p>Not long thereafter she came across a woman at a bathing area. "Has a zither passed by here?" she asked. "There was, but it was when I was just entering puberty," said the woman. "Alright," said the young woman.</p> <p>She walked on and met a woman who was recently full-grown. "Have you seen a zither float by here?" she asked. "Yes, but that was</p>
--	--	---

otooran oku nogi dot tapi,” ka.
“Oõ,” ka dit tongondu om pamanaw no.

Nakasambat dñiri dot tanganak.
“Waro nakatalib siti dot sundatang oy?” ka di tongondu. “Waro nga, turu tadlaw nogi,” ka.

Om gusa'a no dit tongondu nga, okitanan dñiri dot tumudsok no sid pusod do raat. Maay nopo dit tongondu om kopoyo no nga, mad-ko nitotokon-i tumoronong sid doo. Kadung nakalaga siri, sukabay di tongondu, nga mirak-irak it kusay. “Ay, kabanaran koh-i oy adi, tu noongoy oku-i dikaw,” ka dit kusay. “Oõ,” ka di tongondu. “Kono-ko miruk-iruk pogi oy adi, misasawo kito no,” ka dit kusay. “Oo,” ka di tongondu, om pitanud no yoalo muli. Adi om kalaga yoalo sid walay nga, rumosi dñiri it onom koyuwan. Nunu po, nanu po dñiri dot turipon it onom koyuwan. Om yalo no ot akaya sid pomogunan diri, it kusay dit kakalaka'on no. Ino-no gisom.

saya baru mulai memakai sarung,” jawab perempuan remaja itu. “Oo,” kata perempuan itu.

Lalu, dia meneruskan lagi perjalanannya. Kemudian, dia bertemu dengan seorang kanak-kanak. “Ada tak kau nampak gitar hanyut ke sini?” tanya perempuan itu. “Ada, tapi baru tujuh hari,” jawab kanak-kanak itu. “Baiklah,” kata perempuan itu.

Lalu perempuan itu mengejanya. Dari jauh dia ternampak gitar itu sudah hampir jatuh ke pusat laut, perempuan itu terus menggapainya, sehingga gitar itu seperti dibuang ke arahnya. Bila sudah sampai, perempuan itu terus membuka gitar itu dan dia mendapati, pemuda itu sedang tersenyum. “Aik, memang ajaiblah kau ini adik, sebab kau dapat menjejaki saya,” kata pemuda itu. “Ya,” kata si perempuan. “Janganlah kau malu-malu ya dik, kerana kita akan berkahwin,” kata pemuda itu. Lalu, mereka pun pulang bersama-sama. Sampai di rumah, keenam-enam pemuda yang menghanyutkannya menjadi takut kepada pemuda itu. Dan kini, pemuda yang enam orang itu telah jadi hamba kepada pemuda yang mereka hanyutkan. Dan pemuda yang ketujuhlah yang paling kaya di negeri itu. Sampai di sini sahaja.

when I first began wearing a sarong. “Alright,” she said and walked on.

Then she met a child. “Have you seen a zither float by?” she asked. “Yes, but that was seven days ago,” the child answered.

So the woman chased after the zither, and she saw it sticking out of the navel of the sea. The woman waved for him to come and magically the zither shot towards her. When it got to her she opened it up, and the man was inside smiling. “Wow, you are truly impressive love, since you came and rescued me,” said the man. “Yes,” she answered. “Don’t be shy, we are going to get married,” said the man. “Alright,” said the woman, and they walked home together. When they got back to their house the six men were afraid. After that he took the six men as his slaves. And that man became the richest man in that land – the one who had all the sores. So ends the story.

General Editor / *Penyunting Umum*: James Johansson

Kimaragang Editors / *Penyunting Bahasa Kimaragang*: Rosnah Nain & Janama Lontubon



Creative Commons Attribution 3.0: Kimaragang.net 2012